

# Going the Extra Mile

人 物 篇

精选/精解/精致背诵

## 认真的女人最美丽

中国出版集团  
东方出版中心

Going  
the Extra  
Mile

人物篇

精选/精解/精致背诵

认真的女人最美丽

中国出版集团  
东方出版中心

空中美语诵读精选系列人物篇

## 认真的女人最美丽

---

出版发行：东方出版中心

地 址：上海市仙霞路345号

电 话：021-62417400

邮政编码：200336

经 销：新华书店上海发行所

印 刷：北京后沙峪印刷厂

开 本：787×1092毫米 1/24

印 张：5

版 次：2004年12月第1版 2004年12月第1次印刷

ISRC CN-X99-04-0026-0/A·G4

定 价：16.00元

---

版权所有，侵权必究。

# 泰德英语系列图书编委会

主 任：柯霖 邹晓东

编 委（按姓氏笔画顺序）：

马 俊、叶剑虹、许一凡、刘丹书、朱秀娟、  
李淑娟、范 励、杨利红、洪一菁、祖上明

顾问专家（按姓氏笔画顺序）：

史志康教授	上海外国语大学英语学院
张文霞教授	清华大学外语系
陈国华教授	北京外国语大学中国外语教育研究中心
罗伟刚教授	上海电视大学外语系
顾大倩教授	上海师范大学英语学院
黄必康教授	北京大学英语语言文学系
黄勇民教授	复旦大学外国语言文学系
黄国文教授	中山大学外国语学院

# 序 言

当你按照老师的要求背诵了课本中的“重要篇章”后，发现依然难以用英文表述生活中随处可见的方方面面；你依然看不懂关于禽流感、SARS 的英文报道；在研究生入学英语考试以及各类出国考试中，面对越来越专业的阅读理解和写作题目，你依然无所适从；书店里摆放的各类英文科普读物又令你望而生畏，那么该怎么办呢？本书的诞生，正是为了解决这些问题。

英语是一种语言，要想学到英语的博大精深是非常不易的。但是，若像运用母语一样，有意识地培养英语的语感并积累语料，无疑会为日后的言谈增加很多砝码。熟不知，水滴石穿，潜移默化力量是最惊人、最牢固的！

本丛书共分为五册，每册的话题分别是：科普、商贸、生活、人物、保健。这些题材均来源于人们的日常生活与工作当中。本丛书由美国知名教授与学者根据多年的教学心得，精心编制而成。相信你看过之后定会有所感触，获益多多。

## 丛书三大特色：

### 学地道语料，积累英语语感

本丛书从人们最为关切的主题入手，内容贴近生活，行文标准流畅，风格轻松活泼。既展现给你地道的语料，也告诉你活用的方法。

本丛书重在记忆文中注释部分的词句，体会、练习并运用到日常生活当中；若能全篇背诵该丛书，相信读者的英语水平定会有一个质的飞跃。

每篇文章后附有相关趣味信息，用以调剂学习的张弛度。此外，本丛书还将每课的单词做成卡片附在书后，以供复习和进一步加深印象。

### 一个月的飞跃

如果读者每天学习一篇文章，那么 20 篇左右的文章一月内即可学完。每天消化一篇文章，一月后，你会发现，一个质的飞跃已经到来。独特的视觉注释会减轻你的压力与疑虑：不论是行文幽默风趣，是用词巧妙贴切，还是包含某些重要词组和单词的语句，你都会得到详尽的答案。抛开字典、扔掉语法书，背诵是简单而有的放矢的行为，一个月，足够了。

### 永恒的帮助

相信在使用本丛书的过程中，你会频频发出感叹：原来这样才对健康有益，职场新兵应遵循的守则是什么？……这是本丛书的另一个重要目的。不要把它仅仅当作一本英文辅导书，我们希望能真正给你带来帮助，既有工作上的，也有生活上的，拥有劳逸结合的生活态度才会拥有好心情！

感谢朋友们的支持，本书如有不足之处，恳请各位指正。我们的目标是：让我们共同缔造一个轻松愉快的学习氛围！

编者

2004.11

# CONTENTS

## 目 录

### Talent by Design

时尚奇才——阿玛尼 ..... 01

### Lord of the Dance

踢踏舞王——迈克尔·弗拉特利 ..... 05

### Red, Gold & Green: Bob Marley, Reggae Messiah

雷鬼音乐教父：巴布·马利 ..... 10

### The Quiet Beatle

深水静流的披头老三 ..... 15

### The Yo-Yo That Only Goes Up

调“琴”圣手——马友友 ..... 19

### The Cult-Figure Physicist

偶像？物理学家？ ..... 22

### Chinese IT Forerunner: Zhu Bangfu

电脑界的华人先驱：朱邦复 ..... 27

### Elementary, My Dear Dr. Lee

现代神探：李昌钰博士 ..... 32

### Muhammad Ali: "The Greatest"

血汗交织的荣耀——拳王阿里 ..... 36

### The Words, Wit, and Wisdom of Sir Winston Churchill

政绩斐然的幽默大师——丘吉尔 ..... 41

Remarks to Students and Community of Beijing University (extract) by Former President Clinton 给北京大学学生和社团的致辞——美国前总统克林顿(节选)	46
Princess Diana: The Queen of Hearts 永远的黛妃	53
Nicole Kidman: Going the Extra Mile 妮可·基德曼：认真的女人最美丽	58
Ang Lee's Green Destiny 李安：好莱坞的绿色奇迹	63
Songs of Solitude 绝世才女——埃米莉·迪金森	66
The Cartoonist Cai Zhizhong: Everything Old is New Again 漫画大师蔡志忠：古意翻新	70
Haute Stuff 香奈尔：低调的奢华	75
Emancipation Proclamation 解放奴隶宣言	80
A Nobel Prize for Naipaul 奈波尔：“大湾”畔的诺贝尔新贵	85
Hilary's Living History 希拉里：《亲历历史》	90
Nietzsche: The Will to Think 尼采：思想的决心	93

# Talent by Design

## 时尚奇才——阿玛尼

● If you had been a *high-powered*<sup>I</sup> banker or businessman during the 1980s, you might well have worn an Armani suit. An *essential*<sup>I</sup> feature in the wardrobes of the *power dressers*<sup>I</sup> of that decade, the Armani suit came to symbolize these ambitious young professionals. *Its design blended casual and formal looks*<sup>II</sup>, as well as Eastern and Western cultural influences. In the 1980s, the Armani suit became a powerful *fashion statement*<sup>III</sup> among those *on the make*<sup>IV</sup> and those who had it made. *Its designer embodies raw talent*<sup>V</sup>.

若你在20世纪80年代曾是举足轻重的银行家或实业家，身上所穿的应该是一套阿玛尼西装。在那个年代，以衣着代表其身份地位的人的衣橱里一定少不了阿玛尼的服饰。阿玛尼西装俨然成了野心勃勃的年轻专业人士的象征。它的设计融合了随意与正式的款式，以及东方与西方文化的兼容并蓄。在20世纪80年代，对于那些正在求取名利，或已经功成名就的人而言，阿玛尼西装就是他们的最佳，它的设计师展现了与生俱来的设计天才。

Giorgio Armani was born near Milan, Italy in 1934. After two years of medical school and a brief

乔治·阿玛尼在1934年出生于意大利米兰近郊。他曾在医学院修

1. essential [i'senʃəl] a. 必要的

1. 学习 high-powered (马力大的，精力充沛的，高性能的) 和 power dressers 中 power 的运用。

II. look 一词使用得当，学习运用。

III. fashion statement: 流行代言

IV. on the make: 追逐名利

V. 注意 raw 的使用方法。



period as a photographer, he entered the fashion world as a purchaser for a department store. But he would soon display a natural creative gift.<sup>1</sup> Having had no formal training, he brought out his first collection of men's clothing in 1964 while employed by top Italian design house, Nino Cerrutti.<sup>2</sup> He later established his own firm and the Armani brand first appeared in 1975.

Until Armani arrived on the scene, fashion choices were limited to either rigid, formal suits, or the relaxed, overly<sup>2</sup> casual hippie<sup>3</sup> styles of the 1960s. Armani's loose, stylish<sup>3</sup> jackets were seen as a welcome change. When the brand took off<sup>4</sup> among women, Armani began designing for them, too. Many of his garments<sup>4</sup> featured the color that now bears his name — the combination of beige<sup>5</sup> and grey that came to be known as "Armani greige."

业两年,并当过短期的摄影师,接着便进入时装界,在一家百货公司担任采购的职务。但他不久后便展现出其与生俱来的创新才能。未曾接受过任何正规训练的阿玛尼,受雇于意大利顶级设计师尼诺·契鲁迪的工作室,在1964年推出了他的第一季男装时装秀。之后他创建了自己的公司,而阿玛尼的品牌于1975年首度问世。

在阿玛尼品牌问世之前,时装的选择不是局限于僵硬正式的套装,就是20世纪60年代随意、过度休闲的嬉皮风格。阿玛尼所推出的夹克宽松而有型,一般大众都乐于接受这种变化。当这个品牌受到女士们的欢迎时,阿玛尼也开始设计起女装。他的许多服饰的特点在于一种现在是以他的名字命名的颜色,即混合了淡棕色与灰色的“阿玛尼灰棕色”。

2. overly ['əuveli]      ad. 过度地, 极度地  
3. stylish ['stailiʃ]      a. 时髦的  
4. garment ['ga:mənt]      n. 衣服 (同义词有: dress, suit, clothes)

I. 背诵此句。

II. “顶级设计工作室”是如何表达的?

III. hippie ['hipi:]      n. 嬉皮士 (亦作: hippy); 嬉皮士是20世纪60年代美国青年中出现的颇受欢迎, 他们反对社会现状, 以奇装异服、蓄长发、群居、吸毒等来发泄对社会的不满。

IV. take off: 开始受欢迎; 开始流行

V. beige [beɪʒ]      n. 米色

The attractive suits appealed to the wealthy young urban professionals — “yuppies”<sup>I</sup> — of the 1980s. And when his designs — Worn by Richard Gere in *American Gigolo*<sup>II</sup> began to appear in Hollywood movies, *Armani's reputation got a further shot in the arm*.<sup>III</sup> A genuine<sup>5</sup> artist, whose work has been the subject of special exhibitions at the New York and Bilbao Guggenheim Museums, *Armani is now considered one of the giants of twentieth-century style*.<sup>IV</sup>

这些极具魅力的套装深受20世纪80年代年轻富有的都市专业人士(雅皮士)的喜爱。当他设计的服装开始出现在好莱坞电影时——里查·基尔曾在《美国舞男》一片中穿着阿玛尼服饰，阿玛尼的名气更是如日中天。阿玛尼是一名不折不扣的艺术家。他的作品曾分别受邀于纽约和毕尔巴鄂的古根汉姆博物馆展出，他已被视为20世纪风格代表的巨擘之一。

5. genuine [ˈdʒɒnjuɪn] a. 真正的

I. yuppie n. 雅皮士(young urban professional)(亦作: yuppy); 雅皮士是城市职业阶层中的年轻人士，他们拥有待遇优厚的专业工作和富裕的物质型生活方式。

II. gigolo [ˈdʒɪɡələʊ] n. 舞男，靠女人生活的男人

III. 此句文辞优美，要牢记。

IV. 注意 giant 的翻译。

## 乔治·阿玛尼

阿玛尼于1934年出生于意大利的皮亚琴察；他不但对于女装的演变史有着举足轻重的地位，而且，就整个时尚界而言，阿玛尼也创造了一个服装大改革的关键时刻。继克里斯汀·迪奥（Christian Dior）的“New Look”与玛丽·奎恩特（Mary Quant）的迷你裙，阿玛尼创造出来的新世纪是女性上班族的全新形象。简单利落的线条、严肃中性的色彩，例如深灰色的套装搭配宽松的领带，这种摆脱女性娇嫩和柔美的刻板服饰，是20世纪60年代之后在社会展露头角的现代女性，同时也象征女性在社会地位上的转换。

你可能很难想象吧？阿玛尼原来是学医学的，但是他很快就发现自己的天份不在此处，于是他开始在意大利著名的百货公司——文艺复兴百货公司（La Rinascente）工作，负责橱窗布置与协助顾客；到了1964年，他开始为意大利一家重要的纺织工厂——Nino

Cerrutti 工作，这家工厂也生产自己设计的男装与女装，阿玛尼在这里展露他的才华。

这一段时间对于阿玛尼而言，奠定了日后他在设计与材料知识上的基础。直到1970年，阿玛尼在他的好朋友 Sergio Galeotti 的鼓励下，自己出来单飞，在短短的时间内立刻名震设计界。1974年推出他的男装系列，1975年与 Sergio Galeotti 合作推出女装系列。

多年来，阿玛尼的设计产品一直备受上流阶层的喜爱，特别是一些某年度颁奖典礼上，这种巨星云集的场合，常常都是阿玛尼的天下。如果你记忆力不差，应该记得朱迪·福斯特与米歇尔·菲佛都曾经以一袭简单却出众的阿玛尼服装出席奥斯卡金像奖颁奖典礼。

➤ He reworks old chestnuts.  
他把陈腔烂调重新诠释。

His works are very tongue in cheek.  
他的作品嘲讽挖苦意味很重。

21010101010  
-00 501A 00  
01010 010 001  
01010

# Lord of the Dance

## 踢踏舞王——迈克尔·弗拉特利

As the clickety-clack of Irish *step dancing*<sup>1</sup> and the sound of traditional Irish music fill the air, an audience of thousands *breathlessly*<sup>2</sup> watches the *Riverdance* performance. As the dancers swing their arms *sensually*<sup>3</sup>, their legs kick and tap furiously. They move perfectly together, *astonishing*<sup>4</sup> the audience with the elegance and speed of their motions. The *brilliant*<sup>5</sup> star of *Riverdance*, Michael Flatley, steps forward, smiling brightly, and the audience applauds *rapturously*<sup>6</sup>.

Michael Flatley is recognized as the most extraordinary Irish step dancer of all time. *The son of Irish immigrants to America*<sup>7</sup>. Flatley learned his first dance steps at age four. They were taught to him by his grandmother, Hannah Ryan, who was a former Irish dancing champion. At age eleven, Flatley

爱尔兰踢踏舞的“咯里啪嗒”声伴随传统爱尔兰音乐响彻全场。台下数千名观众正屏息观赏着《大河之舞》的演出。表演者性感地摆动双臂，同时奋力地踢踏着双脚。他们的动作整齐划一，优雅的舞姿与舞动的快节奏震撼了所有观众。迈克尔·弗拉特利，这位《大河之舞》的闪亮巨星趋步上前，露出灿烂的笑容，全场观众报以雷鸣般的掌声。

迈克尔·弗拉特利被公认为历史上最杰出的爱尔兰踢踏舞者。身为美籍爱尔兰移民之子，弗拉特利早在4岁时便开始接触这种舞蹈。传授舞步给他的，是他的外婆汉纳·赖安，爱尔兰前踢踏舞冠军。弗拉特利11岁时

1. astonish [ə'stɒnɪʃ] vt. 使惊讶 (与 stun, surprise 和 astound 是近义词)
2. rapturously ['ræptʃərəsli] ad. 狂喜地
3. step dancing: 踢踏舞
- II. 注意划线单词的翻译: breathlessly 屏息地, sensually 性感地, brilliant 才华横溢的
- III. 背诵整段, 学习对舞蹈生动描写的语句。
- IV. “美籍华侨”如何说?

was sent to dance school for *formal training*.<sup>I</sup> But *as fate would have it*,<sup>II</sup> the school felt that Flatley was too old to learn Irish dancing. Michael, however, *rose to the challenge*.<sup>III</sup> Six years later, he won the All-World Irish dancing championship.

*The success that Michael Flatley enjoys today did not come easily*.<sup>IV</sup> During one winter in Chicago, he was cold and poor, and his yearning<sup>I</sup> to become the world's greatest dancer seemed but a *pipe dream*.<sup>V</sup> Hannah Ryan came to visit her grandson, and encouraged him to earnestly<sup>VI</sup> pursue his dream. These words gave Flatley the confidence to stay focused on his dream. Sadly, Hannah passed away just two weeks after her visit. Her inspiring words, however, continue to influence Michael.

After Hannah's death, Flatley eventually joined The *Chieftains*.<sup>VII</sup> a traditional Irish band, and danced on stages across the world. He *set*<sup>III</sup> world tap-dancing speed *records*.<sup>IV</sup> and received an award recognizing him as one of America's greatest living artists.

被送到舞蹈学校接受正规训练。但命运弄人，校方认为弗拉特利年纪太大，已不适合学踢踏舞了。然而，迈克尔克服了这个困难。6年后，他赢得了世界爱尔兰踢踏舞比赛冠军。

迈克尔·弗拉特利今天的成功来之不易。芝加哥的某年冬天，穷困潦倒的他渴望成为世界上最伟大的舞蹈演员，这不啻为痴人说梦。汉纳·赖安于此时前来探望她的孙子，并鼓励他努力追求梦想。外婆的一席话给了弗拉特利信心，让他坚持自己的目标。遗憾的是，汉纳在探访后两周便去世了。但她的鼓励仍影响着迈克尔。

汉纳去世后，弗拉特利终于进入了一个传统爱尔兰乐团——首领乐团，并在全世界巡回登台演出。他创下了踢踏舞速度的世界记录，并且被表彰为美国当代最伟大的艺术

3. yearning ['jɜ:nɪŋ] *n.* 渴望（常与 for, after, to 连用）

4. earnestly ['ɜ:nɪstli] *ad.* 认真地

I. formal training: 正规训练

II. as fate would have it *idiom* 命中注定

III. rise to the challenge: 接受挑战

IV. “成功来之不易”该如何说？

V. pipe dream: 空想；妄想

VI. chieftain ['tʃi:ftən] *n.* 酋长，首领（此处大写表乐团名）

VII. 创记录；set record

*Riverdance*, which originally **aired**<sup>1</sup> during a break in the 1994 Eurovision Song Contest, was the **break**<sup>5</sup> he'd been waiting for. People loved the show, and Flatley became an **overnight**<sup>6</sup> dance **sensation**<sup>7</sup>. **Now that his foot was in the door**,<sup>11</sup> **he was poised**<sup>8</sup> to **take the world by storm**.<sup>111</sup>

The fast-paced action of *Riverdance* stunned audiences, and **brought Michael Flatley the fame he had always wanted**.<sup>11</sup> The show was short lived, however, as Flatley left *Riverdance* amid controversy in 1995. Just eleven days later, the **tenacious**<sup>9</sup> dancer **risked financial ruin by sinking everything he had into a new production**:<sup>12</sup> *Lord of the Dance*. The show won instant critical acclaim, and provided further evidence that Michael was a man who refused to give up.

Michael's journey to **stardom**<sup>111</sup> proves that anyone can achieve their dreams, provided they are

家之一。《大河之舞》原本只是1994年欧洲歌唱大赛中的串场舞蹈，但却成为了他梦寐以求的契机。人们喜爱这场演出，而弗拉特利在一夜之间成了舞蹈界最受瞩目的新星。在获得迈向成功的机会后，弗拉特利已准备好要以他的舞步风靡全球。

《大河之舞》快节奏的动作让观众惊讶，也为迈克尔·弗拉特利带来了渴望已久的声誉。然而这出舞剧的寿命极短，1995年，弗拉特利在一片争议声中离开了《大河之舞》的舞团。短短11天之后，这位执着的舞蹈家甘冒财务危机，倾其所有，一股脑地投入新作——《舞王》的制作。这部作品立即获得了评论家的赞赏，也进一步证明了迈克尔是一个不屈不挠的人。

迈克尔迈向巨星地位的过程证明了一件事：只要下定必胜的决心，

- |                              |              |                                     |                     |
|------------------------------|--------------|-------------------------------------|---------------------|
| 5. break                     | [breɪk]      | n.                                  | 机会；运气               |
| 6. overnight                 | ['əuvə'nait] | ad.                                 | 突然地                 |
| 7. sensation                 | [sen'seɪʃən] | n.                                  | 轰动的人（事或物）           |
| 8. poised                    | [pɔɪzd]      | a.                                  | 准备好的                |
| 9. tenacious                 | [ti'neɪʃəs]  | a.                                  | 顽强的                 |
| 1. air                       | 广播           | II. (get / have) a foot in the door | idiom （得到）迈向成功的机会   |
| III. take sb. /sth. by storm |              | v. phr.                             | 大获成功；风靡……           |
| IV. bring fame               | 带来名声         | V.                                  | 记住这句话。              |
|                              |              | VI. stardom                         | ['stɑ:dəm] n. 明星的地位 |

determined to succeed. Michael's grandmother's belief in his dream helped him overcome all obstacles and realize his greatest wish. That is why, at every performance he gives, Flatley *pays tribute to*<sup>1</sup> Hannah by leaving one empty front row seat. "The Lord of the Dance" has faced many difficulties along the road to success, but as he has said, "*Life isn't about the number of times you're knocked down. it's about the number of times you get back up.*"<sup>2</sup>

任何人都能实现梦想。外婆对他的信心帮助他克服了重重困难，并实现了他最大的愿望。这正是为什么在每场演出中，弗拉特利总会在前排留下一个空位，以向外婆致敬。这位“舞王”在通往成功的道路上面临了许多困境，但诚如他说：“人生不在于被击倒多少次，而在于再度站起来多少次。”

1. pay tribute to: 向……致敬

2. 记住此句。

## 翩翩起舞“舞”

ballroom dancing 交际舞

waltz 华尔兹

fox-trot 狐步舞

polka 波卡舞

tango 探戈

rumba 伦巴

cha-cha 恰恰

twist 扭扭舞

square dancing 方舞 (每组四对男女共舞)

tap dancing 踢踏舞

break dancing 霹雳舞

belly dancing 肚皮舞

disco dancing 迪斯科舞

folk dancing 民俗舞蹈; 土风舞

Irish step dancing 爱尔兰踢踏舞 (亦称硬鞋舞)

☞ He's got a silver tongue.  
他真是舌灿莲花。

He's a lunatic.  
他是个疯子。



# Red, Gold & Green: Bob Marley, Reggae Messiah

## 雷鬼音乐教父：巴布·马利

On this day twenty-three years ago, *Jamaican*<sup>1</sup> singer/songwriter Robert Nesta Marley *passed from this world into the hands of "Jah"*.<sup>2</sup> Bob Marley popularized reggae music, along with the Rastafarian religion, to the world outside Jamaica. He did so, moreover, with a nearly *messianic*<sup>1</sup> fervor and *aplomb*<sup>2</sup>. Along the way, Marley wrote the greatest popular spiritual music of the twentieth century.

23年前的今日，牙买加歌手兼作曲家罗伯特·尼斯塔·马利（巴布·马利）离开人世，进入他所说的“上帝”手中。巴布·马利将雷鬼乐以及原属于牙买加的拉斯特法里教义通俗化，让牙买加以外的世界得以接受它们。并且，他以近乎救世主般的热情与沉着来做这些事。一路走来，巴布·马利写出了20世纪最伟大的通俗灵魂乐歌曲。

Jamaica is an island rich in cultural influences — native Caribbean, African, European, North American — but *is also marked by the legacy of slavery and colonialism*.<sup>3</sup> Born in the rural town of St. Ann

牙买加是富于多元文化影响的岛屿——具备加勒比海本土、非洲、欧洲、和北美本土的色彩——但也带有既往奴隶制度和殖民主义的痕

1. messianic [ˌmesiˈærik] a. 救世主的

2. aplomb [ˈæploːŋ] n. 沉着，泰然

1. Jamaican [dʒəˈmeɪkən] a. 牙买加（人）的 n. 牙买加人

II. passed from this world to: 离开人世 (=pass away, die), Jah [dʒɑː] n. 耶和华(对上帝的称呼)

III. 注意 be marked by 和 legacy 的使用。